

## **ALBERTO MONTANER FRUTOS**

### *Identificación, evocación y conformación en los emblemas heráldicos: el caso de las armas parlantes*

Tras analizar los rasgos fundamentales de la heráldica como sistema emblemático y semiótico, se abordan las características particulares de las armas parlantes. Se examina su modo de significación identificador y evocador y se analizan los procedimientos por los que del nombre del titular se extrae el elemento parlante. Finalmente, se exploran las posibilidades que el estudio de las armas parlantes ofrece para el análisis diacrónico de la alteración de los emblemas heráldicos.

### *Identification, evocation and composition of heraldic emblems: the case of expressive arms*

After analysing the basic features of heraldry as an emblematic and semi-otic system, the specific characteristics of expressive arms are addressed. Their identifying and evocative mode of signification is examined and the procedures whereby the expressive element is extracted from the name of the holder are analysed. Finally, the possibilities offered by the study of expressive arms for the diachronic analysis of the alteration of heraldic emblems are explored.

## **LUISA ORERA ORERA**

### *Fuentes generales de información para el conocimiento heráldico*

El conocimiento de las fuentes de información resulta imprescindible para llevar a cabo el trabajo especializado relacionado con cualquier disciplina, en este caso, la Heráldica.

En este artículo, recogemos una serie de ejemplos significativos de fuentes con el fin de ayudar al estudioso de la Heráldica en el proceso de búsqueda de información. Estos ejemplos se han reunido en torno a cinco grandes grupos: motores de búsqueda, instituciones, sistemas de información documental, fuentes de información relacionadas con el open access y, por último, fuentes de información relacionadas con la web 2.0.

*General information sources for heraldic knowledge*

Knowledge of information sources is essential to carry out specialised work related to any discipline, in this case, Heraldry. In this article we include a series of significant examples of sources in order to help Heraldry scholars in their search for information. These examples have been included in five large groups: search engines, institutions, documentary information systems, open access-related information sources and, finally, web 2.0 related information sources.

**MIKHAILY MEDVEDEV**

*El diseño heráldico*

El diseño heráldico presenta dos facetas complementarias e indisolubles: la de la composición de escudos de armas y la de su interpretación artística. La primera constituye el ámbito de aplicación de la teoría heráldica y produce unas determinadas fórmulas iconográficas, mientras que la segunda saca estas fórmulas al espacio visual, dándoles innumerables encarnaciones. La primera constituye la poesía heráldica; la segunda, su caligrafía. El presente trabajo estudia las relaciones entre ambas, planteando lo que son los invariantes de la composición frente a la variabilidad de la interpretación.

*Heraldic design*

Heraldic design has two complementary and inseparable facets: the composition of coats of arms and their artistic interpretation. The former consti-

tutes the field of application of heraldic theory and produces certain iconographic formulas, whilst the latter brings these formulas out into the visual space, giving them innumerable incarnations. The former is heraldic poetry; the latter, its calligraphy. This work studies the relationships between the two, setting out the invariables of the composition compared with the variability of the interpretation.

**CARLOS J. MEDINA ÁVILA**

Coronel de Artillería D.E.M.

*La heráldica militar*

Las raíces germánicas del vocablo «Heráldica» confirman la procedencia militar de la Ciencia Heroica. La heráldica nació cuando ya existía el escudo como arma defensiva y el concepto militar de unión para el combate. Actualmente los símbolos heráldicos están ampliamente difundidos y se utilizan en los emblemas y distintivos utilizados sobre los uniformes militares y en los escudos de armas que representan colectivamente a las diversas unidades. En el Ejército de Tierra, la cuestión heráldica está reglada exhaustivamente por dos circulares técnicas, mientras que la Armada y el Ejército del Aire, no disponen de una regulación específica, y usan distintivos más o menos ajustados a las normas tradicionales en la heráldica. Tampoco se ha emitido una normativa legal de conjunto para todas las Fuerzas Armadas. Existen, además, ciertas normas sobre armerías de dignidad y atributos jerárquicos militares cuya antigüedad las ha dejado prácticamente en desuso.

*Military heraldry*

The German roots of the word «Heraldry» confirm the military origin of Heroic Science. Heraldry appeared when the shield already existed as a defensive weapon and the military concept of union for combat. Heraldic symbols are currently broadly disseminated and are used on emblems and insignias used on military uniforms and on coats of arms that collectively represent the different units. In the Army, the heraldic issue is comprehensively regulated by two technical circulars, whilst the Navy and Air Force do not

have a specific regulation, and they use insignias that adapt more or less to the traditional heraldry standards. No joint legal regulation has been issued either for all the Armed Forces. There are, furthermore, certain standards on armouries of rank and military hierarchic attributes, whose age has resulted in them practically falling into disuse.

## FERNANDO DEL ARCO Y GARCÍA

### *Heráldica eclesiástica*

Se exponen los fundamentos de la Heráldica para situar lo concerniente a lo religioso y eclesiástico, centrando el tema en cuestiones simbólicas, en especial las que se refieren a la Iglesia Católica, para finalizar con la evolución y los cambios normativos, entre los que cabe destacar la Instrucción del 31 de marzo 1969 (Pablo VI) sobre la sencillez en las vestimentas, títulos e insignias de los Cardenales, Obispos y Prelados de órdenes menores; y que también prohibió el uso heráldico de mitras y báculos que acompañaban a la Cruz y el Capelo; igualmente, por un *motu proprio* de 28 de marzo de 1968 habían sido abolidas las denominaciones de *Prelado de Fiocchetto*; Mayordomo de Su Santidad (sustituido por la de *Prefecto del Palacio Apostólico*); Prelados Domésticos (sustituidos por la de *Prelados de Honor*); Camareros y Capellanes de Secretos (*Capellanes de Su Santidad*).

### *Ecclesiastic heraldry*

The basics of Heraldry are presented to establish the part concerning religious and ecclesiastic aspects, focusing the issue on symbolic questions, especially those referring to the Catholic Church. The article ends with the evolution and regulatory changes, highlighting the Instruction of 31 March 1969 (Paul VI) on the simplicity of clothing, emblems and insignias of Cardinals, Bishops and Prelates of lesser orders, and which also forbade the heraldic use of mitres and crosiers that accompanied the Cross and the Cardinal's Hat. Likewise, following a *motu proprio* of 28 March 1968, the following denominations had been abolished: *Prelate of Fiocchetto*; Majordomo of his Holiness (replaced by *Prefect of the Apostolic Palace*); Domestic prelates (replaced by *Prelates of Honour*); Waiters and Chaplains of Secrets (*Chaplains of his Holiness*).

## MANUEL MONREAL CASAMAYOR

### *La Heráldica institucional*

De Heráldica institucional se puede escribir abundantemente pues numerosas son las Instituciones que se valen de los emblemas heráldicos para identificarse y diferenciarse entre sí.

Las instituciones elegidas para esta ponencia son de ámbito territorial bien diferente: las dos primeras de ámbitos internacional y supranacional, respectivamente, y la última de ámbito comarcal, cada una de ellas con sus ejemplos particulares

Así la internacional, con dos ejemplos de la máxima importancia como la ONU y la OTAN, por los fines que tienen encomendados: La ONU, de carácter civil, para salvaguardar la paz y seguridad mundiales además de instituir entre las naciones una cooperación económica, social y cultural, y la OTAN, de carácter militar-defensivo, para intervenir en la restauración del orden internacional dentro del marco de la Declaración de la ONU de 1949. La supranacional estudiará casos concretos del mundo árabe de nuestro entorno cercano con una Emblemática rica y abundante, pero muy cambiante por la inestabilidad política que esas naciones han sufrido y todavía sufren.

Como contrapunto, presentaremos la Heráldica institucional comarcal de la Comunidad Autónoma de Aragón, como modelo a seguir en todos los niveles.

### *The institutional heraldry*

A lot can be written about Institutional Heraldry as there are many Institutions that use Heraldic Emblems to identify themselves and differentiate each other.

The Institutions chosen for this presentation come from very different territorial levels: the first two at International and Supranational levels, respectively, and the third at regional level, each one of them with their singular examples.

Thus at International level, with two extremely important examples, such as the UN and NATO, due to the purposes entrusted to them: the UN, with a civil nature, to safeguard peace and security in the world, apart from establishing economic, social and cultural cooperation between nations, and the NATO, of a military-defensive nature, to intervene in the establishment of

international order within the framework of the UN Declaration of 1949. At Supranational level, we will study specific cases from the Arab world of our close environment with rich and abundant Emblems, but very changing due to the political instability that these nations have suffered and still suffer.

As a counterpoint, we will present the Regional Institutional Heraldry of the Autonomous Community of Aragon, as a model to be followed at all levels.

### **FÉLIX MARTÍNEZ LLORENTE**

#### *La heráldica profesional o la formulación de un nuevo imaginario emblemático y heráldico*

Desde los albores del Medioevo numerosos emblemas han venido identificando la actividad profesional ejercida por artesanos y comerciantes, en general, a lo largo y ancho del continente europeo. Muchos de aquellos símbolos, de utilización e invocación reiterativa y convencional, pasaron prontamente a identificar a las propias corporaciones gremiales en las que se incorporarán todos ellos al objeto de defender más adecuadamente sus intereses corporativos, llegando a acuñar un imaginario emblemático que, trascendiendo fronteras, adquirirá singularidad y personalidad en el seno del arte heráldico. A lo largo de nuestro trabajo hemos pretendido aproximarnos a esa curiosa y compleja realidad emblemática gremial o profesional a lo largo de los siglos, proporcionando sólidas bases de análisis comparativo que faciliten en lo sucesivo el estudio, desde una nueva óptica, del abanico figurativo heráldico que en muchos sentidos continúa presente en las sociedades de nuestro tiempo.

#### *Professional heraldry or the formulation of a new emblematic and heraldic set of images*

Since the dawn of mediaeval times, numerous emblems have been used to identify the professional activities carried out by craft and trade people, in general, throughout the length and breadth of the European continent. Many of those symbols, repeatedly and conventionally used and invoked, were soon used to identify the actual guilds that all corporations joined in order to better defend their corporate interests, and even coining an emblematic image that, crossing borders, would acquire singularity and personality with-

in heraldic art. Throughout our work, our aim is to address that curious and complex reality of guild or professional emblems throughout the centuries, providing solid bases for a comparative analysis that will later enable us to study, from a new perspective, the figurative heraldic range that continues to be present in the companies of our time.

**ERNESTO FERNÁNDEZ-XESTA Y VÁZQUEZ**

*La heráldica familia*

El presente trabajo, que se pronunció, como Ponencia, en el III Seminario de Emblemática, hace un estudio de la evolución de la Heráldica, desde su inicial aspecto militar y personal, al actual de Heráldica de apellidos, pasando por las etapas de heráldica de linaje y de heráldica familiar.

*Family heraldry*

This work, which was delivered, as a communication, during the III Seminar on Emblems, studies the evolution of Heraldry, from its initial military and personal aspect, to the present-day aspect of Heraldry of surnames, passing through stages of lineage heraldry and family heraldry.

**FERNANDO GARCÍA-MERCADAL Y GARCÍA-LOYGORRI**

*La regulación jurídica de las armerías: apuntes de derecho heráldico español*

Las armerías encuentran su mejor y adecuada explicación en el marco de los usos sociales, culturales y antropológicos vigentes en cada época, más que en normas jurídicas propiamente dichas, si bien no han faltado a lo largo de la Historia reglas excepcionales que procuraron regular la ciencia heroica con fuerza de ley. Los usos sociales inspiradores del diseño y exhibición de las armerías y el conjunto normativo regulador de las mismas podrían cobijarse bajo la denominación de *Derecho Heráldico*. En este trabajo se examinan las bases consuetudinarias de las armerías, su concesión en el Antiguo Régimen

y en la etapa constitucional, el estatuto jurídico de los reyes de armas, la protección dispensada a los escudos de armas por la vigente legislación española, las normas reguladoras de los emblemas institucionales, algunas normas administrativas referidas a la Heráldica como parte integrante del patrimonio histórico, así como los dos pronunciamientos del Consejo de Estado existentes hasta la fecha sobre esta materia, poniendo en evidencia con todo ello que las conexiones entre Heráldica y Derecho son más estrechas de lo que, en un examen superficial, pudiera parecer.

*The legal regulation of armouries: notes on spanish heraldic law*

Armouries can be better and more appropriately explained in the framework of social, cultural and anthropological uses applicable in each era, rather than in legal regulations per se, although there has been no lack of exceptional rules throughout history that aimed to regulate heroic science with the force of law. The social uses that inspired the design and display of armouries and the entire regulation that governed them could fit under the name of *Heraldic Law*. In this work, we examine the common law bases of armouries, their concession in the Old Regime and in the constitutional state, the legal statute of the kings of arms, the protection given to the coats of arms by the applicable Spanish legislation, the regulatory standards of the institutional emblems, some administrative standards referring to Heraldry as an integral part of historical heritage, as well as the two pronouncements of the State Council that exist to date on this topic, showing with all of this that the connections between Heraldry and Law are closer than they might seem on cursory inspection.

**ENRIQUE GASTÓN**

*Identificar, clasificar y jerarquizar.  
Aspectos sociológicos de las funciones de la heráldica*

El enfoque intencional, el análisis teleológico es especialmente esclarecedores para la comprensión sociológica de la Heráldica, sin que dejen de ser de interés los estudios causales y descriptivos. La Heráldica sirve, entre otras cosas: a) para identificar y reconocer, b) para integrar a las personas en cier-



tos grupos o en ciertos territorios, c) para necesidades bélicas muy variadas, d) para jerarquizar a las personas, y clasificarlas, e) para satisfacer valencias afectivas, y f) para marginar a ciertas personas. Es frecuente agrupar todas estas funciones, y algunas más, en tres: identificar, clasificar y jerarquizar.

No está resuelto el debate sobre si los problemas que trata de solucionar la Heráldica son naturales, es decir, que responden a motivaciones propias de la naturaleza humana o, por el contrario, culturales. Tratar de comprender la Heráldica al margen de algunas necesidades inseparables a los seres humanos sería un error. Cabe sostener que el objeto de la Heráldica tiene, al menos, tanto de natural como de cultural. Los argumentos, a partir de la Psicología Social experimental, de los estudios sobre motivación humana y la reciente Sociología de las Emociones probarían la importancia del componente natural.

*Identification, classification and arrangement into hierarchies.  
Sociological aspects of the functions of heraldry*

The intentional approach, the teleological analysis is especially clarifying to obtain a sociological understanding of Heraldry, not forgetting causal and descriptive studies that continue to be of interest. Heraldry is useful, among other things: a) to identify and recognise, b) to integrate people into certain groups or into certain territories, c) for very different military needs, d) to arrange people into hierarchies and classify them, e) to satisfy affective valences, and f) to marginalise certain people. All of these functions and some more are often grouped together into three: identify, classify and arrange according to hierarchy.

The debate about whether the problems that Heraldry tries to solve are natural, that is, they respond to typical motivations of human nature, or, on the contrary, they are cultural. Trying to understand Heraldry without bearing in mind some inseparable needs of human beings would be a mistake. It can be sustained that the aim of Heraldry is, at least, both natural and cultural. The arguments, based on experimental Social Psychology, of the studies on human motivation and the recent Sociology of Emotions would test the important of the natural component.

**MARIÁN PÉREZ-MARÍN, MILAGROS MOLERO-ZAFRA,  
E INMACULADA MONTOYA-CASTILLA**

*Heráldica y psicología: un acercamiento entre representaciones de la identidad  
familiar y personal*

En el presente artículo entendemos la psicología como un área de conocimiento transdisciplinar, sensible a la cultura, que está y debe estar basada no sólo en lo que hace la gente, sino también en lo que dicen que hacen, y en lo que dicen que los llevó a hacer lo que hicieron. Desarrollaremos algunas ideas relativas a la particular conexión entre la heráldica-emblemática y la psicoterapia familiar y sus técnicas de externalización. Esta sinergia podrá observarse especialmente: por un lado, en el uso terapéutico de elementos como los genogramas familiares que no establecen sólo los vínculos de filiación (como sucedería en los árboles genealógicos) sino que señalan muy especialmente los vínculos afectivos o emocionales entre los integrantes de la familia; y, por otro lado, en el diseño por parte de la familia y contando con la facilitación del psicólogo, de los escudos, lemas, esculturas, dibujos familiares, etc., como técnicas activas psicoterapéuticas dentro del contexto de un proceso de terapia familiar.

*Heraldry and psychology: a rapprochement between representations of family  
and personal identity*

In this article we understand psychology as an area of trans-disciplinary knowledge, sensitive to culture, that is and must be based not only on what people do, but also on what they say they do, and what they say led them to do that they did. We will develop some ideas related to the peculiar connection between emblematic-heraldry and family psychotherapy and its externalisation factors. This synergy can be observed especially: on the one hand, in the therapeutic use of elements such as family genograms, which do not only establish relationships (as would occur in genealogical trees) but they also and very especially indicate the affective and emotional bonds between the members of the family; and, on the other hand, in the design by the family, and with the psychologist's facilitation, of shields, mottos, sculptures, family drawings, etc., as active psychotherapeutic techniques within the context of a family therapy process.

## ANDONI ESPARZA LEIBAR

### *Hacia un escudo de España sin referencias dinásticas*

El blasón de España muestra actualmente un escusón con las armas de la familia reinante, los Borbón.

Esta pieza data del año 1700, pero a lo largo de la historia ha sufrido numerosas vicisitudes. Durante los reinados de José Bonaparte o Amadeo de Saboya, las tres flores de lis fueron sustituidas por los símbolos de sus respectivos linajes. Por otra parte, tanto las dos repúblicas como la dictadura franquista lo suprimieron.

En 1979, cuando las Cortes comenzaron a debatir el proyecto de ley sobre el escudo de España, pareció que podría ser adoptado uno sin elementos dinásticos. Pero las circunstancias políticas de la época contribuyeron a que finalmente, el 19 de octubre de 1981, fuera aprobado el actual.

Siguiendo los pasos de las otras monarquías europeas que presentaban una solución simbólica similar (Dinamarca y Suecia), parece más adecuado distinguir con claridad entre las armas del rey y las del Estado, suprimiendo el escusón en esas últimas, a fin de disponer de un blasón puramente nacional, sin referencias dinásticas.

### *Towards a Spanish coat of arms with no dynastic references*

Spain's coat of arms currently shows an escutcheon with the arms of the reigning family, the Bourbons.

This piece dates back to 1700, but it has suffered many vicissitudes throughout its history. During the reigns of José Bonaparte or Amadeus of Savoy, the three fleurs-de-lis were replaced with the symbols of their respective lineages. On the other hand, both the two republics and the Franco's dictatorship eliminated them.

In 1979, when the Parliament began to discuss the bill on the Spanish coat of arms, it looked as if one would be adopted without any dynastic elements. But the political circumstances of the time contributed, finally, to the approval of the current one, on 19 October 1981.

Following the steps of other European monarchies that presented a similar symbolic solution (Denmark and Sweden), it seems more appropriate to clearly distinguish between the arms of the king and those of the State, eliminating the escutcheon on the latter, in order to have a purely national coat of arms, with no dynastic references.

## JAIME ANGULO Y SAINZ DE VARANDA

*Los Navarro de Arzuriaga, cuatro siglos en Albarracín (Aragón, España)*

Dentro del género prosopográfico suelen tener interés algunos aspectos como es el de los movimientos migratorios. En la reconstrucción del funcionamiento familiar de los «Navarro de Arzuriaga» que, provenientes de Guipúzcoa, se establecieron en Albarracín a finales del siglo XVI, se aprecia el desplazamiento de Norte a Sur. Fundamentalmente el estudio se realiza con base en documentación de la propia familia, como capítulos matrimoniales, testamentos, inventarios, escrituras de compraventa, instituciones de vínculos y mayorazgos, etc., describiéndose el paulatino desarrollo social y económico de la misma desde su llegada a dichas tierras hasta su desaparición, a mediados del pasado siglo XX.

*The Navarro de Arzuriaga family, four centuries in Albarracin (Aragon, Spain)*

Within the prosopographic genre, some aspects are usually of interest such as the aspect of migratory movements. In the reconstruction of the functioning of the «Navarro de Arzuriaga» family who, originating from Guipuzcoa, settled in Albarracin at the end of the 16<sup>th</sup> century, the movement from North to South can be seen. Basically, the study is made based on documentation from the actual family, such as marriage chapters, wills, inventories, deeds of sale, institutions of bonds and entailed estates, etc., describing its gradual social and economic development from the time they arrived in these lands until they disappeared, in the middle of the 20<sup>th</sup> century.

## ANA LACARTA APARICIO, JUAN JOSÉ PINA LUCINDO Y JAVIER ROYO RUEDA

Escuela Taller «Juan Arnaldín». Diputación Provincial de Zaragoza

*La iglesia parroquial de Berbedel y el linaje de los Ximénez de Urrea  
a través del Retablo de la Anunciación*

Mediante este estudio, se presenta la investigación histórico-artística del *Retablo de la Anunciación*, ubicado en la iglesia parroquial de Berbedel. El aná-

lisis de la heráldica que aparece en la polsera del mismo exigió un estudio completo de todos los emblemas que decoran el templo, dando como resultado un estudio genealógico de la Casa de los señores de Berbedel que permitió profundizar en la investigación de las fases de construcción del edificio. Los resultados se completaron gracias a la documentación de Berbedel conservada en el Archivo parroquial de Salillas de Jalón. Los datos proporcionados por los registros de las visitas pastorales confirmaron la existencia de una iglesia anterior a la actual donde estuvo colocado el retablo además de varias modificaciones realizadas en la pieza que responden al cambio de linaje en el lugar de Berbedel.

*The parish church of Berbedel and the lineage of the Ximénez de Urrea family through the Altarpiece of the Annunciation*

With this study, the historical-artistic research on the *Altarpiece of the Annunciation*, located in the parish church of Berbedel, is presented. The analysis of the heraldry that appears in its surround requires a complete study of all the emblems that decorate the temple, resulting in a genealogical study of the House of the lords of Berbedel, which permitted researching the construction phases of the building in greater depth. The results were completed thanks to the documentation of Berbedel preserved in the parish Archive of Salillas de Jalon. The data provided by the records of the pastoral visits confirmed the existence of an earlier church where the altarpiece was placed, apart from several modifications made to the piece, which respond to the change in lineage in Berbedel.

**FCO. J. ALFARO PÉREZ**

*Emigración española a la Argentina en los albores del siglo XX:  
memoria, fidelidad y simbología*

Suele ser habitual que entre las personas que, voluntariamente o no, se han visto en la necesidad de emigrar surja un sentimiento de añoranza, una necesidad vital de mantener sus raíces, de relacionarse desde el exterior con familiares, amigos o paisanos que recuerden y revivan ese vínculo. Una vez organizadas, históricamente, han dado lugar a cofradías, asociaciones, instituciones, etc. En este artículo se estudia el caso de los emigrantes españoles a

Argentina a fines del siglo XIX y comienzos del XX a través de una de esas asociaciones de emigrantes: la Patriótica Española. De su análisis se desprende como no sólo las personas –emigrantes y nativas– fueron integrándose y dotándose de una identidad propia y compleja, sino también como evolucionaron sus signos de identidad (nombres, escudos, banderas, iconografía, etc.) a través de un proceso de mestizaje donde se conjugan los sentimientos surgidos hacia la nueva patria receptora con el amor por sus orígenes, al cual se pretende perpetuar, entre otras formas, a través de sus emblemas.

*Spanish emigration to Argentina in the dawn of the 20th century:  
memory, loyalty and symbology*

It is usually normal for people who, voluntarily or not, have been forced to emigrate, to have a feeling of yearning, a vital need to maintain their roots, to keep contact from the outside with relatives, friends or countrymen who remember and relive this bond. Once organised, historically, they have given rise to brotherhoods, associations, institutions, etc. This article studies the case of Spanish emigrants to Argentina at the end of the 19th century and start of the 20th, through one of those associations of emigrants: the *Patriótica Española*. Its analysis shows that not only did the people –emigrants and locals– join the association, with its own and complex identity, but that their signs of identity also evolved (names, coats of arms, flags, iconography, etc.) through a race fusion process where the feelings that arose towards the new receiving country combined with their love of their origins, which they hope to perpetuate, among other ways, through their emblems.